## Contents

*Acknowledgments*  vii  
*Abbreviations*  ix  

**Introduction**  1  

1  Male Voices Appropriating Feminine Diction  12  
   Passing for a Woman  14  
   A Woman’s Choices: Transparent and Hidden Analogies  25  
   Feminine Diction and Political Readings  32  
   Negotiating Political Choices  46  
   Forging Literary Communities through a Poetics of Indirectness  61  
   Revelations through Hiddenness  96  

2  Female Voices Appropriating Masculine Diction  100  
   Revisiting Feminine Diction  101  
   The Terms of Historical Engagement  112  
   Heroes: Failures and Fantasies  130  
   When Is a Sword a Sword?  146  
   The Rhetoric of Friendship  157  
   Gender Discontent  171  
   Women on Writing  184  
   “Our Husband Is China”  197  

3  Heroic Transformations  201  
   Contexts of Literary History  203  
   The Daughter’s Patrimony in an Age of Disorder  207  
   Female Hero as Indictment  230  
   Female Hero as Apology  241  
   Taming the Female Hero  254  
   Inventing the Female Hero  268  
   Female Heroes and National Salvation  293
## Contents

### 4 The Fate of Pleasures and Passions
- Defending Pleasures and Passions ........................................ 295
- Romantic Moralists ......................................................... 296
- Writing About Women, Writing Women .............................. 307
- Concubine as Martial Ghost: Wang Sun and Zhou Lianggong ... 314
- Courtesan as Poet-Historian: Bian Sai and Wu Weiye ............ 319
- The Hidden Loyalist: Liu Rushi and Qian Qianyi .................. 331
- Salvageable Passions ...................................................... 356

### 5 Victimhood and Agency
- The Discursive Space Defining the Abducted Woman .......... 391
- Variables of Poetic Traces ................................................ 393
- Private and Public Passions ............................................. 405
- Political and Apolitical Chastity ...................................... 429
- Compromised Chastity ................................................... 451
- Crossing Boundaries ...................................................... 462

### 6 Judgment and Nostalgia
- The Women of Yangzhou ................................................. 480
- The Logic of Blame ........................................................ 480
- The Logic of Praise ......................................................... 485
- Remembering and Forgetting .......................................... 498
- Second-Generation Memory .......................................... 519
- The Elusive Femme Fatale .............................................. 526
- Judgment and Redemption .............................................. 554

Aftermath ............................................................................. 579

**Works Cited** ...................................................................... 584

**Index** ............................................................................. 615
Acknowledgments

Research and writing of this book was made possible by sabbatical leave from Harvard University, grants from the Radcliffe Institute of Advanced Study, the American Council of Learned Societies, the American Academy at Berlin, and the Center of Chinese Studies (Taiwan). I am deeply grateful to these institutions for their generous support. A much shorter version of chapter 2 was published in *The Inner Quarters and Beyond: Women Writers from Ming through Qing*, edited by Grace Fong and Ellen Widmer (2010). Parts of chapter 3 are derived from “Heroic Transformations: Women and National Trauma in Early Qing Literature” (*HJ/AS*, December 1999). Two sections in chapter 4 partially overlap with “Romantic Recollections of Women as Sources of Women’s History” in *Covert and Overt Treasures: Sources of Women’s History in China*, edited by Clara Ho (2012). Portions of chapter 5 are based on a paper I first wrote in Chinese, “Ming mo Qing chu liuli daolu de nannü xingxiang,” published in *Kongjian yu wenhua changyu: kongjian yidong zhi wenhua quanshi*, edited by Wang Ayling (2009). The first half of chapter 6 is developed from another Chinese article, “Xingbie yu Qing chu lishi jiyi: cong Yangzhou nüzi tanqi,” which I published in *Taiwan Journal of East Asian Studies* (2010).

Lynn Struve offered insightful comments on the first two chapters; her own work on the Ming-Qing transition has always been for me a source of inspiration. Paula Varsano, through her excellent editorial work on a book chapter derived from sections of the first chapter, clarified its arguments. Grace Fong read a short version of chapter 2 and gave me helpful suggestions. During innumerable walks around Fresh Pond, Ellen Widmer offered encouragements and sound advice on the book. She also generously shared rare editions of women’s writings that